



# Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española

| Por la Trad. Públ. **Alejandra Karamanian**, integrante de la Comisión de Idioma Español |

**L**a Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) celebró del 6 al 8 de junio su Primer Congreso en la Biblioteca del Congreso de Washington, con el tema «La presencia hispana y el español de los Estados Unidos: unidad en la diversidad».

El congreso señaló la misión de esta Academia en pos y en pro de la defensa y unificación de la lengua española hablada en este país, que ya cuenta con cincuenta millones de «hispanounidenses». El temario fue amplísimo: literatura, crítica, traducción, interpretación, pedagogía, bilingüismo, valor económico, sociolingüística, redes sociales, ciberlenguaje, espanglish y estadounidenseismos.

Como traductora y correctora, fue una experiencia sumamente enriquecedora, pues pude adentrarme y tener un panorama de lo que estaba sucediendo en ese país y de la lucha por la valorización de esta nueva variante de la lengua, que convive con la inglesa y que proviene del habla de toda Hispanoamérica.



Interesante, también, el término «lengua o idioma de herencia», referido al español hablado por la segunda o tercera generación de inmigrantes.

Mi exposición, titulada «Estadounidismos vs. interferencias léxicas y sintácticas en la traducción del inglés al español», se centró en el dilema de cuándo podemos considerar que una voz o una sintaxis es un estadounidenseismo, ya sea léxico o sintáctico, y cuándo una interferencia, teniendo en cuenta la norma y la lengua cultas.

Aprovecho esta oportunidad para invitarlos a participar del programa de radio en línea que transmito todos los martes a las diecisiete, *Las mil y una hojas de traducción y algo más...*, espacio creado y pensado para nosotros, palabristas apasionados. Para acceder a la radio, pueden ingresar al blog [milyunahojas.wordpress.com](http://milyunahojas.wordpress.com) y hacer clic en el enlace de la radio. Podrán registrarse como *followers* y acceder a alertas y programas anteriores. ¡Gracias! ■